

# RÉMINISCENCES CROISÉES PONDICHÉRY/INDOCHINE



## 1. SYNOPSIS DE L'EXPOSITION

## 2. LA CRÉATION DE L'EXPOSITION (12/2017 – 02/2018) – FESTIVAL DU PATRIMOINE DE PONDICHÉRY 2018

LES CONCEPTEURS DE L'EXPOSITION

SOURCES ET MATÉRIAUX

- > UNE RÉCOLTE DE TÉMOIGNAGES AUPRÈS D'HABITANTS DE PONDICHÉRY
- > LA TRAME HISTORIQUE – NATASHA PAIRAUDEAU
- > LES OBJETS EXPOSÉS

EVÈNEMENTS DE LA SEMAINE D'EXPOSITION

REVUE DE PRESSE ANGLOPHONE INDIENNE

## 3. L'EXPOSITION EN FRANCE – À PARTIR D'AOÛT 2018

L'EXPOSITION À SAINTE-LIVRADE SUR LOT DANS L'ANCIEN CENTRE D'ACCUEIL DES FRANÇAIS D'INDOCHINE

L'EXPOSITION SONORE AU FESTIVAL *UN AUTRE ORIENT* AU LIEU UNIQUE À NANTES

## 4. CONDITIONS D'ACCUEIL DE L'EXPOSITION

# 1. SYNOPSIS DE L'EXPOSITION

Créée à l'occasion du Festival du Patrimoine de Pondichéry en février 2018, cette exposition met en lumière un versant peu connu de l'histoire coloniale française : un siècle de migrations de Pondichéryens en Indochine entre 1858 et 1954. C'est une histoire aux marges de ce vaste Empire, de part et d'autre du golfe du Bengale, où la colonisation de deux territoires par la France fait converger des populations qui entretenaient, déjà auparavant, des relations maritimes millénaires. Pondichéry, la "vieille colonie" du XVIIIème siècle, participe au renouveau des conquêtes coloniales françaises menée au XIXème siècle en direction de l'Asie extrême-orientale. À partir de 1858, une partie de sa population s'établit et travaille en Indochine, dans tous les domaines de ce nouveau territoire de la France d'outre-mer. En plus de profiter d'une relative proximité géographique, les habitants des comptoirs de l'Inde représentent, pour l'État colonial, une population disponible, formée et imprégnée de culture française, capable d'occuper des postes dans l'administration et dans les entreprises de la colonie. Pour les Pondichéryens, l'Indochine assure des débouchés professionnels et des opportunités commerciales que leur territoire, exigu et entouré par l'Inde britannique, ne peut leur dispenser. La trajectoire des Indiens français en Indochine, la définition mouvante de leur citoyenneté et les revendications d'une égalité de droits donnent l'occasion d'interroger les fonctionnements d'une société coloniale clivée au tournant du XXème siècle.

À l'heure où la ville de Pondichéry garde encore quelques traces visibles de ce passé, les témoins sont de moins en moins nombreux à pouvoir leur rattacher des histoires vécues. Selon l'expression de Walter Benjamin, l'exposition propose un "sauvetage" partiel et subjectif des connexions historiques entre Pondichéry et l'Indochine française. Elle compile les recherches académiques de l'historienne Natasha Piraudeau et les témoignages recueillis auprès des habitants de Pondichéry, de Paris ou d'ailleurs, dont les ancêtres indiens ont vécu en Indochine, les actuels Vietnam, Cambodge et Laos.

## 2. LA CRÉATION DE L'EXPOSITION – PONDICHÉRY 12/2017 – 02/2018

### LES CONCEPTEURS DE L'EXPOSITION

L'ASSOCIATION **INTACH** (INDIAN NATIONAL TRUST FOR ARTS AND CULTURAL HERITAGE) A PORTÉ LE PROJET DE L'EXPOSITION, SOUS L'IMPULSION DE **SHUBHAM BISWAS**, HISTORIEN DE L'ASSOCIATION EN CHARGE DES PROJETS CULTURELS. IL PRIT EN CHARGE LA COORDINATION DU PROJET ET LA RECHERCHE DE FINANCEMENTS.

AFIN DE CONSTRUIRE ET RÉALISER LE PROJET, **PAULINE BURTIN** ET **CORALIE PRENAT** L'ONT REJOINT DURANT TROIS MOIS, DE DÉCEMBRE À FÉVRIER 2018.

**PAULINE BURTIN** EST DIPLÔMÉE EN GÉOGRAPHIE HISTORIQUE, TRADUCTRICE EN SCIENCES HUMAINES ET PASSIONNÉE PAR L'INTERCULTURALITÉ.

**CORALIE PRENAT** EST DIPLÔMÉE EN ARCHÉOMÉTRIE, SPÉCIALISÉE EN ARCHÉOLOGIE OCÉANIENNE, ET DÉVELOPPE DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES UN INTÉRÊT PARTICULIER POUR L'ASIE.

ELLES ONT MENÉ UN TRAVAIL DE RECHERCHE (ENTRETIENS ET RECHERCHES BIBLIOGRAPHIQUES) AFIN DE BÂTIR LE CONTENU DE L'EXPOSITION, ELLES ONT ÉGALEMENT MONTÉ LES ÉVÈNEMENTS ET ANIMATIONS LORS DE LA SEMAINE D'EXPOSITION.

L'ÉDITION INDIENNE A ÉTÉ MISE EN VALEUR PAR LE TALENT GRAPHIQUE DE **GRACE OXLEY** ET DE **MEGHAN GILLET**.

LES ARCHITECTES DE L'AGENCE **LEON DE PAZ**, **VIRGINIA LEON** ET **SALOMÉ DE PAZ** EN COLLABORATION AVEC **RANJITH OUDEA**, SE SONT CHARGÉS DE LA SCÉNOGRAPHIE. **SARAH LAMADE** A ÉTABLI LA VERSION BILINGUE.



## SOURCES ET MATÉRIAUX

### RECUEIL DE TÉMOIGNAGES

LE MATÉRIAU DE L'EXPOSITION S'EST FONDÉ SUR L'ALLIANCE DES **MÉMOIRES** ACTUELLEMENT PRÉSENTES À PONDICHÉRY EN 2018 ET UN **TRAVAIL DE THÈSE** MENÉ PAR L'HISTORIENNE **NATASHA PAIRAUDEAU**.

LES RÉCITS SONT TOUS SITUÉS ET PRIS COMME TELS. ILS REFLÈTENT LA MULTIPLICITÉ DES VÉCUS D'UNE HISTOIRE COMMUNE, RESTITUANT AINSI LA COMPLEXITÉ ET L'ÉPAISSEUR D'UN MÊME PHÉNOMÈNE HISTORIQUE. AINSI DES RÉCITS S'ENTRECHOQUENT, SE CONTREDISENT MAIS ÉLARGISSENT LA CONNAISSANCE HISTORIQUE PAR LE PRISME DE L'EXPÉRIENCE INDIVIDUELLE ET SENSIBLE.

NOUS AVONS COLLECTÉ UNE DIZAINE DE TÉMOIGNAGES, LE PLUS SOUVENT ENREGISTRÉS SUR BANDE SONORE.

### RECHERCHES ACADÉMIQUES

LES TÉMOIGNAGES ORAUX S'ANCRENT DANS UNE TRAME HISTORIQUE DESSINÉE PAR **NATASHA PAIRAUDEAU**, CHERCHEUSE ASSOCIÉE À L'UNIVERSITÉ DE CAMBRIDGE, QUI A PUBLIÉ SA THÈSE DE DOCTORAT EN 2016, SOUS LE TITRE « MOBILE CITIZEN, FRENCH INDIANS IN INDOCHINA, 1858 - 1954 ».

D'AUTRES TRAVAUX ACADÉMIQUES SONT VENUS ENRICHIR LE CONTEXTE HISTORIQUE, CEUX DE **JACQUES WEBER**, PROFESSEUR ÉMÉRITE D'HISTOIRE CONTEMPORAINE AU CHRIA (UNIVERSITÉ DE NANTES), ET DE **RAPHAËL MALANGIN**, DOCTEUR EN HISTOIRE, ENSEIGNANT AU LYCÉE FRANÇAIS DE PONDICHÉRY, AUTEUR DE L'OUVRAGE « PONDICHERRY, THAT WAS ONCE FRENCH INDIA » ROLI BOOKS, 2015.

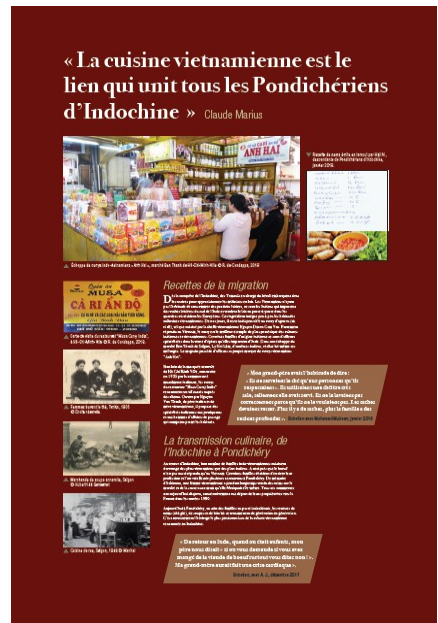
### LES OBJETS EXPOSÉS

UNE DEMI-DOUZAINE DE PERSONNES INTERROGÉES NOUS ONT PRÊTÉ DES **OBJETS HÉRITÉS** DES MIGRATIONS EN INDOCHINE. AUJOURD'HUI, ILS NE SONT VISIBLES QU'À L'INTÉRIEUR DES MAISONS DES FAMILLES CONCERNÉES. ILS PEUT S'AGIR D'OBJETS EN LAQUE, DE FAUTEILS RAMENÉS DE SAÏGON, DE BRÛLE-PARFUMS, DE VAISSELLES, DE TISSUS, MAIS CE SONT ÉGALEMENT DES **DOCUMENTS D'ARCHIVE** ET DES **PHOTOGRAPHIES PERSONNELLES**.

L'EXPOSITION DONNAIT À VOIR CES DOCUMENTS SORTIS POUR L'OCCASION DE L'INTIMITÉ À LAQUELLE ILS APPARTIENNENT À L'ORDINAIRE.

## THÈMES DES 25 PANNEAUX D'EXPOSITION :

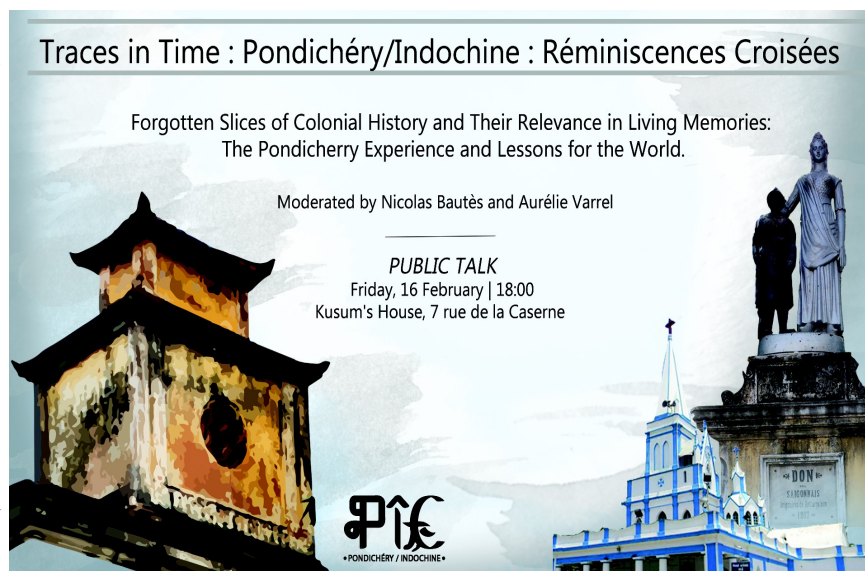
- L'expansion d'un Empire - Des colonies de l'Ancien Régime à l'impérialisme républicain
- De Pondichéry à l'Indochine, une migration de part et d'autre du golfe du Bengale
- L'accession à la citoyenneté : les droits face à l'idéologie et au pragmatisme coloniaux / La question du droit de vote, listes et catégories
- Les renouçants en Indochine : des citoyens en lutte pour l'égalité des droits
- Du système de l'Exclusif au commerce intercolonial : des échanges sous dépendances
- Un siècle de banque coloniale , la Banque de l'Indochine et sa succursale pondichérienne
- Concurrence dans la navigation fluviale – L'entreprise osée de Darmanathan Prouchandy
- Trois Pondichériens au Tonkin : Mohamed Saïd, Mohamed Haniff, AbdoulCader Ibrahim
- Naissance d'une communauté publique dans les années 1920 et 1930
- "La cuisine vietnamienne est le lien qui unit tous les Pondichériens d'Indochine" C. Marius
- Pratiques et métissages religieux des Indiens d'Indochine
- Mécènes entre deux rives, Notre-Dame de Lourde à Villianur
- Identités mouvantes et appartenances multiples des Indiens d'Indochine en temps de guerres
- Après l'Indochine, les nouveaux chemins de la migration
- Epilogue - Pondichéry/Indochine Réminiscences croisées



## EVÈNEMENTS DE LA SEMAINE D'EXPOSITION

L'EXPOSITION A PU REPRÉSENTER UN TEMPS PRIVILÉGIÉ POUR QUE DES HABITANTS ABORDENT CETTE PART D'HISTOIRE PERSONNELLE OU FAMILIALE, POUR QUE DES ÉCHANGES AIENT LIEU, QUE LES VERSIONS DE CHACUN S'ÉCHANGENT, POUR QUE DES PERSONNES INCONNUES DES RÉDACTEURS DE L'EXPOSITION SE MANIFESTENT ET L'ENRICHISSENT DE LEUR EXPÉRIENCE.

CETTE PETITE COMMUNAUTÉ ÉPHÉMÈRE AU PASSÉ COMMUN A PU PARTICIPER À UNE DISCUSSION EN PUBLIC OÙ LES HABITANTS INTÉRROGÉS POUR LES RECHERCHES ONT PRÉSENTÉ, CHACUN, UN ASPECT DE CES MIGRATIONS INTERCOLONIALES. LA SOIRÉE ÉTAIT ANIMÉE PAR DEUX GÉOGRAPHES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE PONDICHÉRY.



L'ÉVÈNEMENT QUE NOUS AVONS INTITULÉ « LES PIÈCES VIETNAMIENNES » A ÉTÉ PROPOSÉ À DEUX FAMILLES QUI ONT ACCEPTÉ D'OUVRIR LES PORTES DE LEUR MAISON AFIN D'Y ACCUEILLIR LE VISITEUR. CELLES-CI SE SONT PRÊTÉES AU JEU D'AMÉNAGER UNE PIÈCE AVEC LES OBJETS HÉRITÉS PROVENANT D'INDOCHINE ET QUI SONT MÊLÉS AUJOURD'HUI LA LEUR VIE QUOTIDIENNE TAMOULE.

**OPEN HOUSES**  
LES PIÈCES VIETNAMIENNES

169 rue Lal Bahadur Shastri  
9:00-13:00 // 15:00-19:00

75 rue Cazy  
15:00-17:00

## REVUE DE PRESSE INDIENNE ANGLOPHONE

“A major highlight of PHF this year is IndoChine (as the French referred to present-day Vietnam, Laos and Cambodia) connect,” says Shubham Biswas of INTACH Pondicherry. He says that during the colonial period, the French had established the Bank of Indochine for administrative purposes, and the urban legend goes that one of the managers who served that bank used to live in a house which is now a private property called Kusum’s Home. Later this bank was taken over by UCO Bank. An exhibition titled Traces in Time, where art objects, photographs, documents and other cultural traces that reveal Puducherry’s historic ties to Indochine will be displayed at Kusum’s Home. (7 Rue de la Caserne, February 12 to 18, 10 am to 9 pm). Two prominent families from the city who have had strong connections with Indochine, will open a section of their homes to display precious objects and artefacts and also explain the history behind it. Foodies can look forward to the Vietnamese food festival planned around the same time at Le Duplex.

Chitra Deepa Anantharam, The Hindu, « Celebrating Puducherry, the legacy town », 18 janvier.

### **‘Cha Gio’ among the flavours recreated at food festival held in Puducherry**

Place fresh coriander and mint atop the crispy fried prawn and crab meat spring roll and wrap it in lettuce. Dip this in ‘nuoc cham’ (sour and spicy dipping sauce) and take a bite. This is how Cha Gio (pronounced Chaiyo) has to be eaten. These instructions are reserved only for non-Puducherrians. This golden brown crispy rice paper roll stuffed with meat or vegetables has been one of the favourite Vietnamese food for people who grew up in this coastal town. It is said that Cha Gio was sold on the streets of Puducherry during the French colonial rule. Tracing this culinary link between Puducherry and Vietnam, as part of Pondicherry Heritage Festival, Le Dupleix and The Promenade are hosting the ‘Vietnamese Food Festival.’

### **Secrets revealed**

One of the few descendants of the families from Vietnam who settled down in this coastal town 50 years ago, volunteered to share the culinary secrets. A woman in her late 60s, preferring anonymity, carefully chose the ingredients, picked up coffee beans, coffee filter and bought fish sauce from Vietnam and taught the chefs in Le Dupleix and The Promenade to get the distinctive flavour of each Vietnamese dish on the menu for the festival. Ruth Sequeira, Manager-Communications at HiDesign Private Limited, said that she has been part of the People for Pondicherry Heritage for two years now. “Shubham Biswas of INTACH was researching the link of Puducherry with Indochina. It was during this time, we thought of bringing the popular Vietnamese food back to Puducherry. We customised the menu retaining seafood, which is popular in Puducherry, and cancelled out pork,” she said. Chef Satish Rajasekaran, Executive Chef at both the above mentioned restaurants, informed that Vietnam and Puducherry had close trade relations during the French regime. Earlier, Vietnamese food was available everywhere in Puducherry. There are very few restaurants that serve this food now. “With this festival, we are looking to recreate the flavours of Vietnam in Puducherry. Le Dupleix and The Promenade have a wide range of Creole and French cuisines on the menu, but we felt it was important to pay homage to Puducherry’s sometimes forgotten Vietnamese heritage, through out food,” he said.

S. Senthilir, 19 Février 2018, The Hindu « Culinary route to Vietnamese heritage ».

### 3. L'EXPOSITION EN FRANCE

#### L'EXPOSITION À SAINTE-LIVRADE SUR LOT DANS L'ANCIEN CENTRE D'ACCUEIL DES FRANÇAIS D'INDOCHINE - AOÛT 2018

RENCONTRÉE À PONDICHÉRY EN FÉVRIER 2018, MME DOUART-SINNOURETTY A INVITÉ L'EXPOSITION A FIGURÉ PARMIS LES ÉVÈNEMENTS PROPOSÉS PAR L'ASSOCIATION CEP CAFE À L'OCCASION DES « RETROUVAILLES » ESTIVALES DES DESCENDANTS DE RAPATRIÉS D'INDOCHINE.

CETTE DATE D'EXPOSITION A ÉTÉ L'OCCASION DE RETRAVAILLER LE CONTENU ET LE GRAPHISME DES PANNEAUX.



P.BURTIN

#### L'EXPOSITION SONORE AU FESTIVAL *UN AUTRE ORIENT* LE LIEU UNIQUE À NANTES, LE 30 SEPTEMBRE 2018

PAR L'INTERMÉDIAIRE D'HENRI LANDRÉ, PROGRAMMATEUR MUSICAL DE LA RADIO NANTAISE JET FM, ZAMAN PRODUCTION A PROPOSÉ À PAULINE BURTIN DE PARTICIPER AU FESTIVAL *UN AUTRE ORIENT* AU LIEU UNIQUE À NANTES.

POUR SE GLISSER AU MIEUX DANS CE FESTIVAL DE MUSIQUE ET DE DANSE, C'EST UNE VERSION EXCLUSIVEMENT SONORE QUI A ÉTÉ RETENUE. LES TÉMOIGNAGES RECUEILLIS À PONDICHÉRY ONT ÉTÉ TRIÉS ET MONTÉS EN CINQ THÉMATIQUES PROPOSANT AINSI UNE DÉAMBULATION LIBRE ENTRE CHAQUE SOURCE DE SON ET DE LUMIÈRE.

LES CINQ BANDES SONORES SUR LES THÈMES SUIVANTS :

- L'acte de renonciation à Pondichéry et les migrations vers l'Indochine – 12'02
- Souvenirs de vie indochinoise – 9'27
- Les guerres et les indépendances – 13'56
- Retour à Pondichéry et métissages à l'oeuvre – 11'03
- La patrie inconnue et les liens actuels au Vietnam - 11'39

AU TOTAL, 306 PERSONNES NOUS ONT OFFERT LEUR ÉCOUTE.



## 4. CONDITIONS D'ACCUEIL DE L'EXPOSITION

L'INTENTION DE L'ASSOCIATION « RÉCITS MIGRATEURS » QUI HÉBERGE EN FRANCE L'EXPOSITION DE PANNEAUX RÉALISÉE À PONDICHÉRY PAR L'ASSOCIATION INDIENNE INTACH, EST DE **DIFFUSER LE PLUS LARGEMENT POSSIBLE** CETTE PAGE PEU CONNUE DE L'HISTOIRE COLONIALE FRANÇAISE.

POUR ACCUEILLIR L'EXPOSITION, IL SUFFIT DE DISPOSER DE GRILLES POUR SUSPENDRE LES **25 PANNEAUX**. SI LA **VERSION SONORE** EST RETENUE, IL EST NÉCESSAIRE DE PRÉVOIR UN SALON DÉCOUTE.

IL PEUT ÊTRE ENVISAGÉ D'ORGANISER UNE **RENCONTRE** OU UNE **VISITE COMMENTÉE** AVEC L'UNE DES CONCEPTRICES DE L'EXPOSITION.

UNE **PARTICIPATION FINANCIÈRE** PEUT ÊTRE DEMANDÉE AFIN DE PARTAGER LES COÛTS D'IMPRESSION DES PANNEAUX ENTRE LES ASSOCIATIONS INTÉRESSÉES.

**POUR PLUS D'INFORMATIONS :**

PAULINE BURTIN

06 32 14 82 35

[recitsmigrateurs@gmail.com](mailto:recitsmigrateurs@gmail.com)



A.JOSLIN